

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.



N<sup>o</sup> 51.

# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 10. December 1864.

SAMEDI, 10 décembre 1864.

Gesetz vom 9. December 1864, wodurch dem Art. 9 des Ausgaben-Budgets von 1863 ein Special-Credit beigelegt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben verordnet und verordnen:

Einziges Article.

Ein Special-Credit von achttausend Franken (fr. 8000) ist zur Deckung der Kosten der außerordentlichen Session der Ständeversammlung von 1863 bewilligt und dem Art. 9 des Ausgaben-Budgets des nämlichen Jahres beigelegt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, befolgt und vollzogen zu werden.

Luxemburg den 9. December 1864.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Henrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:  
dent der Regierung, Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco. G. d'Olmar.

I.

Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 9 du budget des dépenses de 1863.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Un crédit spécial de huit mille francs (fr. 8,000) est alloué pour couvrir les dépenses de la session extraordinaire de l'Assemblée des États de 1863 et sera rattaché à l'art. 9 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:  
Le Secrétaire

G. D'OLIMAR

31

**Gesetz vom 9. December 1864, wodurch dem Art. 18. des Ausgaben-Budgets von 1864 ein Special-Credit beigelegt wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Saben herordnet und verordnen:

**Einziger Artikel.**

Ein Special-Credit von zwölftausend zweihundert fünfundsüßzig Franken (Fr. 12,255) ist zu Einzahlungen in Cassen des deutschen Bundes für 1864 bewilligt und dem Art. 18 des Ausgaben-Budgets des nämlichen Jahres beigelegt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 9. December 1864.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.  
Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:  
dent der Regierung, Der Secretär,  
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

**Beschluß vom 7. December 1864, die neue Emission von Bronze-Münze betreffend.**

Der General-Director der Finanzen;  
Nach Einsicht des Gesetzes vom 18. November J. (Mem. I, I, S. 199), welches die Regierung zu einer neuen Emission Bronze-Münze bis zum Betrage von hunderttausend Franken ermächtigt;

**Loi du 9 décembre 1864, allouant un crédit spécial à rattacher à l'art. 18 du budget des dépenses de 1864.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

**Article unique.**

Un crédit spécial de douze mille deux cent cinquante-cinq francs (Fr. 12,255) est alloué pour versements à faire dans les caisses de la Confédération germanique pour 1864 et sera rattaché à l'art. 18 du budget des dépenses de la même année.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 9 décembre 1864.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.  
Le Ministre d'Etat, Président Par le Prince:  
du Gouvernement, Le Secrétaire,  
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

**Arrêté du 7 décembre 1864, concernant la nouvelle émission de monnaie de bronze.**

LE DIRECTEUR-GENERAL DES FINANCES;

Vu la loi du 18 novembre dernier (Mém. I, p. 199), qui autorise le Gouvernement à faire une nouvelle émission de monnaie de bronze jusqu'à concurrence d'une valeur de cent mille francs;

**Beschließt:**

**Art. 1.**

Es wird eine neue Emission Bronze-Münze im Betrage von hunderttausend Franken in Zehn-Centimes-Stücken stattfinden.

**Art. 2.**

Die Bestimmungen der Art. 1, 3 und 4 des Königlich Großherzoglichen Beschlusses vom 1. März 1854 (Mem. A. F., S. 215) sind auf die neue Emission anwendbar.

**Art. 3.**

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt werden.

Luxemburg, den 7. December 1864.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

**Arrête:**

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Il y aura une nouvelle émission de monnaie de bronze d'une somme de cent mille francs en pièces de dix centimes.

**Art. 2.**

Les dispositions des articles 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de l'arrêté royal grand-ducal du 1<sup>er</sup> mars 1854 (Mém. a. f. page 215) sont rendues applicables à la nouvelle émission.

**Art. 3.**

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*,

Luxembourg, le 7 décembre 1864.

Le Directeur-général des finances,  
ULVELING.